

Marc Brose

Die Sprache der königlichen Stelen
der 18. Dynastie
bis einschließlich Amenophis III.

Lingua Aegyptia
Studia Monographica

Herausgegeben von
Frank Kammerzell, Gerald Moers und Kai Widmaier

Band 28

Institut für Archäologie
Humboldt Universität
Berlin

Widmaier Verlag
Hamburg

Institut für Ägyptologie
Universität Wien
Wien

Die Sprache der königlichen Stelen
der 18. Dynastie
bis einschließlich Amenophis III.

Marc Brose

Widmaier Verlag · Hamburg
2023

Titelaufnahme:
Marc Brose,
Die Sprache der königlichen Stelen
der 18. Dynastie
bis einschließlich Amenophis III.
Hamburg: Widmaier Verlag, 2023
(Lingua Aegyptia – Studia Monographica; Bd. 28)
ISSN 0946-8641
ISBN 978-3-943955-28-6
DOI: <https://doi.org/10.37011/studmon.28>

© Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Hamburg 2023
Das Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung
des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt auf säurefreiem, archivierfähigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

www.widmaier-verlag.de

Inhalt

Abkürzungsverzeichnis.....	xv
Vorwort und Danksagung.....	xvii
Kapitel 1: Einleitung.....	§ 1–4 1
1.1 Ausgangssituation.....	§ 1 1
1.2 Auswahlkorpus und Kategorisierungen	§ 2 7
1.3 Zielsetzung und Methodik	§ 3 14
1.4 Technische Präliminarien	§ 4 18
Kapitel 2: Verzeichnis der Quellen und verwendeten Siglen	§ 5 21
Kapitel 3: Verbalformen und Verbalsystem	§ 6–81 33
3.1 Allgemeines	§ 6 33
3.2 Verbalsubstantive	§ 7–19 34
3.2.1 Infinitiv und Infinitiv-Formationen	§ 7–15 34
3.2.1.1 Formenbildung.....	§ 7 34
3.2.1.2 Verwendungsweisen	§ 8–15 40
(a) Unabhängiger Gebrauch.....	§ 8 40
(b) „Narrativer“ und „annalistischer“ Infinitiv	§ 9 46
(c) Gebrauch in Verbindung mit Präpositionen	§ 10 52
(d) Pseudoverbalkonstruktionen	§ 11 66
(e) Gebrauch in Genitivkonstruktionen.....	§ 12 76
(f) Gebrauch in Verbindung mit Auxiliaren und Funktionsverben	§ 13 78
(g) Gebrauch als Subjekt, Objekt oder Prädikat.....	§ 14 79
(h) Gebrauch in Negationen.....	§ 15 83
3.2.2 Negativkomplement	§ 16–18 87
3.2.2.1 Formenbildung.....	§ 16 87
3.2.2.2 Verwendungsweisen	§ 17 87
3.2.2.3 Ersatz durch den Infinitiv	§ 18 88
3.2.3 Weitere Nomina actionis	§ 19 89
3.3 Partizipien.....	§ 20–28 91
3.3.1 Nicht-futurische Partizipien.....	§ 20–26 91
3.3.1.1 Formenbildung.....	§ 20 91
3.3.1.2 Differenzierung der Aspekte.....	§ 21 96
3.3.1.3 Verwendungsweisen	§ 22–26 102
(a) Attributiv	§ 22 102
(b) Substantiviert	§ 23 106
(c) Prädikativ	§ 24 109
(d) Besondere Verwendungen des Passiven Partizips	§ 25 113
(e) Negation	§ 26 113

3.3.2	Futurisches <i>sdm.t=j</i> -Partizip	§ 27–28	114
3.3.2.1	Formenbildung	§ 27	114
3.3.2.2	Verwendungsweisen.....	§ 28	114
3.4	Finite Verbalformen des <i>sdm=f</i> -Paradigmas.....	§ 29–64	116
3.4.1	Allgemeine Vorbemerkungen.....	§ 29	116
3.4.2	Aktive Formen	§ 30–48	118
3.4.2.1	<i>sdm.t=f</i> -Form	§ 30–31	118
3.4.2.1.1	Formenbildung	§ 30	118
3.4.2.1.2	Verwendungsweisen.....	§ 31	118
3.4.2.2	<i>sdm.n=f</i> -Form	§ 32–37	120
3.4.2.2.1	Formenbildung	§ 32	120
3.4.2.2.2	Verwendungsweisen.....	§ 33–37	122
(a)	Adverbial im parataktischen Umstandssatz	§ 33	122
(b)	Markierte nominale Verwendungsweisen.....	§ 34	124
(c)	Markierte verbale Verwendungsweisen.....	§ 35	126
(d)	Negationen <i>n sdm.n=f</i> und <i>nn sdm.n=f</i>	§ 36	134
(e)	Unmarkierte verbale und nominale Verwendungsweisen.....	§ 37	135
3.4.2.3	<i>sdm=f</i> -Formenspektrum.....	§ 38–47	144
3.4.2.3.1	Vorbemerkung: Differenzierung in verschiedene separate Formen.....	§ 38	144
3.4.2.3.2	Verwendungsweisen und jeweilige Formenbildung	§ 39–47	144
(a)	Adverbial im parataktischen Umstandssatz	§ 39	144
(b)	Markierte nominale Verwendungsweisen.....	§ 40–41	149
(I)	Formen mit Reduplikation.....	§ 40	149
(II)	Formen ohne Reduplikation	§ 41	154
(c)	Markierte verbale Verwendungsweisen	§ 42	161
(d)	Negation	§ 43–44	171
(I)	Formen mit Reduplikation.....	§ 43	171
(II)	Formen ohne Reduplikation	§ 44	172
(e)	Unmarkierte nominale und verbale Verwendungsweisen.....	§ 45–46	176
(I)	Formen mit Reduplikation.....	§ 45	176
(II)	Formen ohne Reduplikation	§ 46	180
(f)	Die Formel <i>jri=f di nh</i>	§ 47	191
3.4.2.4	Kontingente Formen.....	§ 48	195
3.4.3	Passive Formen	§ 49–61	199
3.4.3.1	<i>sdm.(y)t=f</i> -Form.....	§ 49	199
3.4.3.2	<i>sdm.n.tw=f</i> -Form	§ 50	199
3.4.3.3	<i>sdm.tw=f</i> -Formenspektrum.....	§ 51–56	200
3.4.3.3.1	Allgemeines und Graphien des Passivmorphems	§ 51	200

3.4.3.3.2 Übersicht über die belegbaren Verwendungsweisen	§ 52–56	201
(a) Adverbial im parataktischen Umstandssatz.....	§ 52	201
(b) Markierte nominale Verwendungsweisen	§ 53	202
(c) Markierte verbale Verwendungsweisen	§ 54	204
(d) Verwendung mit Negationen	§ 55	205
(e) Unmarkierte verbale und nominale Verwendungsweisen	§ 56	207
3.4.3.4 <i>sdm.w=f</i> -Passiv.....	§ 57–60	210
3.4.3.4.1 Allgemeines und Formenbildung	§ 57	210
3.4.3.4.2 Verwendungsweisen	§ 58–60	212
(a) Präteritum-Perfekt	§ 58	212
(b) Futur-Optativ	§ 59	215
(c) Präsens/Imperfektiv	§ 60	217
3.4.3.5 Kontingente Formen	§ 61	217
3.4.4 Relativformen.....	§ 62–64	217
3.4.4.1 <i>sdm.n=f</i> -Relativform – Formenbildung.....	§ 62	217
3.4.4.2 <i>sdm=f</i> -Formenspektrum – Formenbildung und Tempus-/Aspekt-Differenzierung	§ 63	220
3.4.4.3 Zur Syntax der Relativformen	§ 64	226
3.5 Pseudopartizip (PsP).....	§ 65–69	230
3.5.1 Formenbildung	§ 65	230
3.5.2 Semantik allgemein	§ 66	239
3.5.3 Syntaktische Verwendungsweisen	§ 67–69	241
(a) Adverbial im parataktischen Umstandssatz	§ 67	241
(b) Subjekt–PsP-Konstruktion (= Pseudoverbalkonstruktion).....	§ 68	247
(c) Satz-initial; Verbalsatz	§ 69	254
3.6 Imperativ.....	§ 70–71	256
3.6.1 Formenbildung	§ 70	256
3.6.2 Verwendungsweisen.....	§ 71	257
3.7 Auxiliare und Funktionsverben.....	§ 72–80	260
3.7.1 <i>jri</i> „machen; tun“.....	§ 72	260
3.7.2 <i>wnn</i> „(existent) sein“	§ 73	262
3.7.3 <i>h^c</i> „stehen; sich stellen“ und das Narrativ-Auxiliar <i>h^{c.n.}</i>	§ 74	269
3.7.4 <i>w³i</i> „sich entfernen“.....	§ 75	272
3.7.5 <i>whm</i> „wiederholen“	§ 76	275
3.7.6 <i>p³u</i> „in der Vergangenheit (getan haben/gewesen sein)“.....	§ 77	276
3.7.7 <i>hpr</i> „werden; geschehen“	§ 78	277
3.7.8 <i>tm</i> „nicht sein; vollenden“	§ 79	278
3.7.9 <i>hmsi</i> „sitzen; dabei sein (zu tun)“.....	§ 80	279
3.8 Zusammenfassung und diachrone Einordnung	§ 81	279

Kapitel 4: Pronomina	§ 82–110	287
4.1 Vorbemerkungen zur Sprachgeschichte	§ 82	287
4.2 Personalpronomina	§ 83–91	288
4.2.1 Suffixpronomina	§ 83–86	288
4.2.1.1 Formen und Graphien	§ 83	288
4.2.1.2 Besonderheiten bei der Verwendung	§ 84	295
4.2.1.3 Das Substitut <i>jr.j „zugehörig zu“</i>	§ 85	299
4.2.1.4 Der Ausdruck <i>n=... jm.y „xxx zugehörig“</i>	§ 86	301
4.2.2 Enklitische Pronomina	§ 87–88	302
4.2.2.1 Formen und Graphien	§ 87	302
4.2.2.2 Verwendung	§ 88	304
4.2.3 Proklitische Pronomina	§ 89	308
4.2.4 Unabhängige Pronomina	§ 90–91	310
4.2.4.1 Formen und Graphien	§ 90	310
4.2.4.2 Verwendung	§ 91	310
4.3 Demonstrativpronomina	§ 92–99	313
4.3.1 Reihe <i>pʒ/tʒ/nʒ</i>	§ 92–93	313
4.3.1.1 Formen und Graphien	§ 92	313
4.3.1.2 Verwendung	§ 93	314
4.3.2 Possessivartikel <i>pʒy=tʒy=nʒy</i>	§ 94–95	326
4.3.2.1 Formen und Graphien	§ 94	326
4.3.2.2 Verwendung	§ 95	326
4.3.3 Reihe <i>pn/tnnn</i>	§ 96–97	328
4.3.3.1 Formen und Graphien	§ 96	328
4.3.3.2 Verwendung	§ 97	329
4.3.4 Reihe <i>pw/tw/nw</i>	§ 98	331
4.3.5 Reihe <i>pʃ/tʃ/nf</i>	§ 99	334
4.4 Indefinitpronomina und Vergleichbare	§ 100–108	336
4.4.1 <i>ky „anderer“</i>	§ 100–101	336
4.4.1.1 Formen und Graphien	§ 100	336
4.4.1.2 Verwendung	§ 101	337
4.4.2 <i>wc „einer; einziger“</i>	§ 102–103	339
4.4.2.1 Formen und Graphien	§ 102	339
4.4.2.2 Verwendung	§ 103	341
4.4.3 <i>nhj(-n) „einige“</i>	§ 104	346
4.4.4 <i>ʒʒ(-n) „viele“</i>	§ 105	347
4.4.5 Spezifische Modifikatoren	§ 106–108	347
4.4.5.1 <i>r-dr=, r-ʒw= und mj-qd= „ganz; insgesamt“</i>	§ 106	347
4.4.5.2 Ausdrücke mit <i>tnw „jeder“</i>	§ 107	349
4.4.5.3 <i>ds= „selbst; persönlich“</i>	§ 108	351
4.5 Interrogativpronomina	§ 109	352
4.6 Fazit zu den Pronomina	§ 110	353

	Inhalt	ix
Kapitel 5: Präpositionen	§ 111–164	355
5.1 Allgemeine Vorbemerkung.....	§ 111	355
5.2 Einteilige Präpositionen.....	§ 112–129	355
5.2.1 <i>m</i>	§ 112	355
5.2.2 <i>n</i>	§ 113	362
5.2.3 <i>r</i>	§ 114	363
5.2.4 <i>hr</i>	§ 115	365
5.2.5 <i>hn^c</i>	§ 116	366
5.2.6 <i>hr</i>	§ 117	369
5.2.7 <i>hr</i>	§ 118	373
5.2.8 <i>mj</i>	§ 119	378
5.2.9 <i>hft</i>	§ 120	383
5.2.10 <i>hnt</i>	§ 121	385
5.2.11 <i>jn</i>	§ 122	386
5.2.12 <i>tp</i>	§ 123	388
5.2.13 <i>dr</i>	§ 124	389
5.2.14 <i>h³</i>	§ 125	392
5.2.15 <i>ht</i>	§ 126	394
5.2.16 <i>jmw.tj</i>	§ 127	395
5.2.17 <i>zbi.tw</i>	§ 128	395
5.2.18 <i>mk</i>	§ 129	396
5.3 Mehrteilige Präpositionen.....	§ 130–163	397
5.3.1 Im älteren Ägyptisch belegte Verbindungen.....	§ 130–155	397
5.3.1.1 <i>m-jsw</i>	§ 130	397
5.3.1.2 <i>m^c</i>	§ 131	398
5.3.1.3 <i>m^cq³</i>	§ 132	399
5.3.1.4 <i>m-b³h</i> und <i>m-b³h^c</i>	§ 133	399
5.3.1.5 <i>m-m</i>	§ 134	400
5.3.1.6 <i>m-mj.tt</i>	§ 135	401
5.3.1.7 <i>m-h³.w</i>	§ 136	401
5.3.1.8 <i>m-h³.t, r-h³.t</i> und <i>hr-h³.t</i>	§ 137	402
5.3.1.9 <i>m-hr(j)-jb</i>	§ 138	404
5.3.1.10 <i>m-ht</i>	§ 139	404
5.3.1.11 <i>m-hnw</i> und <i>r-hnw</i>	§ 140	407
5.3.1.12 <i>m-s³</i>	§ 141	409
5.3.1.13 <i>n-c³.t-n</i>	§ 142	409
5.3.1.14 <i>n-mrw.t</i>	§ 143	410
5.3.1.15 <i>r-mn-m</i> und <i>r-mn</i>	§ 144	411
5.3.1.16 <i>r-h³</i>	§ 145	413
5.3.1.17 <i>r-ht</i>	§ 146	413
5.3.1.18 <i>r-gs</i>	§ 147	414
5.3.1.19 <i>(r-)tnw(-n)</i>	§ 148	415
5.3.1.20 <i>hr-s³</i>	§ 149	415

5.3.1.21 <i>hr-tp</i>	§ 150	416
5.3.1.22 <i>hft-hr(-n)</i> und <i>m-hft-hr</i>	§ 151	416
5.3.1.23 <i>hr-s.t-hr</i>	§ 152	418
5.3.1.24 <i>tp-m</i>	§ 153	419
5.3.1.25 <i>tp-m^c</i>	§ 154	419
5.3.1.26 <i>wpw-hr</i> , <i>wpwy</i> und <i>hr.w-r</i> , <i>hrw</i>	§ 155	420
5.3.2 Nach-klassische Bildungen	§ 156–163	422
5.3.2.1 <i>m-h³.w-hr</i>	§ 156	422
5.3.2.2 <i>m-dj</i>	§ 157	423
5.3.2.3 <i>r-jwd</i>	§ 158	423
5.3.2.4 <i>r-jmw.tj</i>	§ 159	423
5.3.2.5 <i>r-zbi.tw</i>	§ 160	424
5.3.2.6 <i>r-d³w.t</i>	§ 161	425
5.3.2.7 <i>r-dr.w</i>	§ 162	425
5.3.2.8 <i>jwd-r</i>	§ 163	426
5.4 Fazit zu den Präpositionen	§ 164	426
 Kapitel 6: Adverbien	§ 165–184	429
6.1 Vorbemerkung.....	§ 165	429
6.2 Einteilige Adverbien	§ 166–170	429
6.2.1 <i>jm</i>	§ 166	429
6.2.2 <i>wr.t</i>	§ 167	432
6.2.3 <i>rsj</i>	§ 168	434
6.2.4 <i>gr</i>	§ 169	434
6.2.5 <i>tnj</i>	§ 170	435
6.3 Mehrteilige Adverbien	§ 171–182	435
6.3.1 <i>m-b³h</i> und <i>dr-b³h</i>	§ 171	435
6.3.2 <i>m-m</i>	§ 172	436
6.3.3 <i>m-mj.tt</i> und <i>r-mj.tt</i>	§ 173	437
6.3.4 <i>m-r²-c</i>	§ 174	439
6.3.5 <i>m-kf³</i>	§ 175	439
6.3.6 <i>m-t³-j.t</i>	§ 176	440
6.3.7 <i>r-c³.t-wr.t</i>	§ 177	440
6.3.8 <i>r-tr.wj</i>	§ 178	441
6.3.9 <i>r-h³</i> und <i>h³</i>	§ 179	441
6.3.10 <i>hr-c.(wj)</i>	§ 180	442
6.3.11 <i>hr-h³.t</i>	§ 181	443
6.3.12 <i>r^cw-nb</i>	§ 182	443
6.4 Nomina absoluta.....	§ 183	445
6.5 Fazit zu den Adverbien	§ 184	448

	Inhalt	xi
Kapitel 7: Partikeln	§ 185–202	449
7.1 Nicht-enklitische Partikeln	§ 185–195	449
7.1.1 <i>jw</i>	§ 185	449
7.1.2 <i>jn</i> (Betonung)	§ 186	457
7.1.3 <i>jr</i>	§ 187	459
7.1.4 <i>jh</i>	§ 188	461
7.1.5 <i>js</i>	§ 189	461
7.1.6 <i>jsf</i>	§ 190	462
7.1.7 <i>m=k</i> und <i>ptr</i>	§ 191	472
7.1.8 <i>h³</i>	§ 192	473
7.1.9 <i>hr</i>	§ 193	473
7.1.10 <i>k³</i>	§ 194	474
7.1.11 <i>tj</i>	§ 195	475
7.2 Enklitische Partikeln	§ 196–201	477
7.2.1 <i>ʒ</i>	§ 196	477
7.2.2 <i>js</i>	§ 197	478
7.2.3 <i>wj</i>	§ 198	479
7.2.4 <i>jr=k=f</i>	§ 199	480
7.2.5 <i>swt</i>	§ 200	482
7.2.6 <i>grt</i>	§ 201	482
7.3 Fazit zu den Partikeln	§ 202	484
 Kapitel 8: Konjunktionen	 § 203–207	 487
8.1 Allgemeine Vorbemerkung	§ 203	487
8.2 Konjunktionen mit der Basis <i>n.tt</i>	§ 204	487
8.3 Bildungen mit der Basis <i>dd</i>	§ 205	491
8.4 Andere Konjunktionen	§ 206	493
8.5 Fazit zu den Konjunktionen	§ 207	494
 Kapitel 9: Negationen	 § 208–217	 495
9.1 <i>n</i> und <i>nn</i>	§ 208	495
9.2 <i>n-wn.t</i> und <i>nn-wn</i>	§ 209	504
9.3 <i>n-zp</i> und <i>nn-zp</i>	§ 210	506
9.4 <i>n-js</i> und <i>n ... js</i> bzw. <i>nn-js</i> und <i>nn ... js</i>	§ 211	507
9.5 <i>bw</i> und <i>bn</i>	§ 212	508
9.6 <i>tm</i>	§ 213	508
9.7 <i>jmj</i> und <i>m</i>	§ 214	510
9.8 <i>nfr-pw</i>	§ 215	511
9.9 <i>jw.tj</i>	§ 216	511
9.10 Fazit zu den Negationen	§ 217	513

Kapitel 10: Beobachtungen zu Substantiven, Adjektiven und Numeralia.....	§ 218–231	515
10.1 Vorbemerkung.....	§ 218	515
10.2 Veränderungen an Substantiven.....	§ 219–221	515
10.2.1 Abfall des auslautenden <i>-t</i> bei femininen Substantiven	§ 219	515
10.2.2 Notation des Duals.....	§ 220	518
10.2.3 Nachtrag zur Notation des Plurals	§ 221	523
10.3 Kongruenzverhalten bei Adjektiven.....	§ 222–229	527
10.3.1 Allgemeine Vorbemerkung.....	§ 222	527
10.3.2 Synsemantische Adjektive	§ 223–225	528
10.3.2.1 Allquantor <i>nb</i>	§ 223	528
10.3.2.2 Genitivadjektiv <i>n(j)</i>	§ 224	534
10.3.2.3 Relativadjektive <i>n.tj</i> und <i>jw.tj</i>	§ 225	539
10.3.3 Lexikalische Adjektive	§ 226	541
10.3.4 Von Präpositionen abgeleitete Nisbeadjektive.....	§ 227	548
10.3.5 Kongruenzverhältnisse bei mehreren Attributen.....	§ 228	551
10.3.6 Fazit zum Kongruenzverhalten von Adjektiven.....	§ 229	552
10.4 Beobachtungen zu den Numeralia.....	§ 230–231	553
10.4.1 Kardinalzahlen	§ 230	553
10.4.2 Ordinalzahlen.....	§ 231	559
 Kapitel 11: Beobachtungen zur Phonologie	§ 232–234	563
11.1 Vorbemerkung.....	§ 232	563
11.2 Beobachtungen bei schwachen Konsonanten	§ 233	563
11.3 Beobachtungen bei starken Konsonanten.....	§ 234	566
 Kapitel 12: Beobachtungen zum Lexikon	§ 235–239	571
12.1 Vorbemerkung.....	§ 235	571
12.2 Ägyptische Lexeme.....	§ 236	571
12.3 Lehnwörter	§ 237	573
12.4 Archaismen	§ 238	575
12.5 Fazit zum Lexikon.....	§ 239	576
 Kapitel 13: Der Befund der Einzeltexte	§ 240–255	577
13.1 Zielsetzung	§ 240	577
13.2 Objektauswahl aus dem Korpus	§ 241–252	577
13.2.1 Stelen von Ahmose	§ 241	577
13.2.2 Stelen von Thutmosis I. & II.....	§ 242	580
13.2.3 Poetische Stele von Thutmosis III.	§ 243	582
13.2.4 Die Gebel-Barkal-Stele von Thutmosis III.	§ 244	583
13.2.5 Stelen von Thutmosis III. aus dem Ptah-Tempel von Karnak und dem Wadjet-Tempel von Buto.....	§ 245	586
13.2.6 Amada- und Elephantine-Stelen von Amenophis II.	§ 246	589

13.2.7	Memphis- und Karnak-Stelen von Amenophis II. mit den Berichten über die syrischen Feldzüge	§ 247	591
13.2.8	Große Sphinx-Stelen von Amenophis II. und Thutmosis IV.....	§ 248	593
13.2.9	Krönungsanzeige von Thutmosis I. und Stele des Usersatet mit dem Brief von Amenophis II. an den Vizekönig Usersatet....	§ 249	596
13.2.10	Stele aus dem 8. Regierungsjahr von Thutmosis IV. am Felsen von Konosso	§ 250	599
13.2.11	Sog. Bauprogramm-Stele und die Südstele hinter den Memnonskolossen von Amenophis III.....	§ 251	600
13.2.12	Ergebnis.....	§ 252	604
13.3	Diachroner Vergleich anhand ausgewählter Beispieltexte.....	§ 253–254	605
13.3.1	Aus der 2. Zwischenzeit	§ 253	605
13.3.2	Texte der Amarna- und Nach-Amarna-Zeit	§ 254	615
	Kapitel 14: Zusammenfassung und Ausblick	§ 255	627
	Bibliographie	631	
	Register.....	649	
1.	Stichwortregister.....	649	
2.	Register der ägyptischen Wörter, idiomatischen Ausdrücke und Phrasen.....	661	
	Belegstellenindex.....	671	
1.	Königliche Stelen der 18. Dynastie bis Amenophis III.....	671	
2.	Weitere Texte	694	

